

GIOVANNI GIRI

Via Pastrengo, 16
62017 Porto Recanati (MC)
Tel. + 39 349 5005383
E-mail: giovanni.giri@gmail.com

ISTRUZIONE, FORMAZIONE, INCONTRI E CONVEGNI

- novembre 2000 – **Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne** conseguita presso l'**Università degli Studi di Macerata** con la votazione di 110/110 – Titolo della tesi di laurea: ***Keinem bleibt seine Gestalt: il Postmoderno di Christoph Ransmayr***. Doppia quadriennale: Lingua e letteratura inglese e Lingua e letteratura tedesca.
 - Gennaio / Giugno 2003 – Corso di perfezionamento ***Tradurre la letteratura***, organizzato dall'**Università degli Studi di Urbino e dall'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori "S.Pellegrino"** di Misano Adriatico (RN).
 - Ottobre 2003 / Febbraio 2004 – Corso di perfezionamento ***Il traduttore editoriale e la traduzione per l'editoria*** a cura di Isabella Blum, patrocinato dall'**AITI Lombardia** – Milano.
 - Febbraio / Giugno 2006 – ***Master per redattori editoriali*** presso l'**Università degli Studi di Urbino**.
 - 2007/2012 – Partecipazione ai **corsi di editoria** organizzati dalla casa editrice **Minimum Fax** di Roma
 - 2005 /2015 – Partecipazione annuale alle ***Giornate della traduzione letteraria*** di Urbino.
-

DOCENZE E SEMINARI

- Gennaio 2016 – Seminario "Cominciare a tradurre" (4 ore) presso il corso di perfezionamento per traduttori editoriali "Tradurre la letteratura" organizzato dalla Fondazione Universitaria San Pellegrino di Misano Adriatico (RN).
- Ottobre 2015/gennaio 2016 – Docente del laboratorio di traduzione letteraria dal tedesco (24 ore) presso il Corso di specializzazione "Tradurre la letteratura" organizzato dalla Fondazione Universitaria San Pellegrino di Misano Adriatico (RN).
- Ottobre 2015/dicembre 2015 – Coordinatore del Laboratorio di traduzione dall'inglese e di Editoria (ore 15 + 15) presso il Corso di laurea magistrale in Lingue per la Didattica, l'Editoria, l'Impresa (curriculum Traduzione editoriale – Formazione linguistica) della Facoltà di Lingue dell'Università degli studi di Urbino "Carlo Bo".
- Ottobre 2015/maggio 2016 – Docente del corso di "Mediazione linguistica scritta tedesco italiano I-II" (per un totale di 120 ore) presso il corso di laurea triennale in Mediazione linguistica presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "San Pellegrino" di Misano Adriatico (RN).

- Ottobre 2014/gennaio 2015 – Docente del laboratorio di traduzione letteraria dal tedesco (24 ore) presso il Corso di specializzazione “Tradurre la letteratura” organizzato dalla Fondazione Universitaria San Pellegrino di Misano Adriatico (RN).
- Ottobre 2014 – Seminario “Cominciare a tradurre” (4 ore) presso il corso di perfezionamento per traduttori editoriali “Tradurre la letteratura” organizzato dalla Fondazione Universitaria San Pellegrino di Misano Adriatico (RN).
- Ottobre 2014/dicembre 2014 – Coordinatore del Laboratorio di traduzione dall’inglese e di Editoria (ore 15 + 15) presso il Corso di laurea magistrale in Lingue per la Didattica, l’Editoria, l’Impresa (curriculum Traduzione editoriale – Formazione linguistica) della Facoltà di Lingue dell’Università degli studi di Urbino “Carlo Bo”.
- Ottobre 2014/maggio 2015 – Docente del corso di “Mediazione linguistica scritta tedesco italiano I-II” (per un totale di 120 ore) presso il corso di laurea triennale in Mediazione linguistica presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “San Pellegrino” di Misano Adriatico (RN).
- Ottobre 2014 – Seminario “Attenzione, percorso minato! Gli errori che i traduttori esordienti devono sempre evitare” presso le X Giornate della Traduzione letteraria di Urbino, organizzate dall’Università degli studi di Urbino “Carlo Bo” e la Fondazione Universitaria San Pellegrino.
- Settembre 2014/settembre 2015 – Vicedirettore della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “San Pellegrino” di Misano Adriatico (RN).
- Aprile 2014 – Seminario “Cominciare a tradurre” (4 ore) presso il corso di perfezionamento per traduttori editoriali “Tradurre la letteratura” organizzato dalla Fondazione Universitaria San Pellegrino di Misano Adriatico (RN).
- Febbraio/maggio 2014 - Docente del laboratorio di traduzione letteraria dal tedesco (24 ore) presso il Corso di specializzazione “Tradurre la letteratura” organizzato dalla Fondazione Universitaria San Pellegrino di Misano Adriatico (RN).
- Novembre 2013/aprile 2014 – Coordinatore del Laboratorio di traduzione dall’inglese (ore 15 + 15) presso il corso di laurea magistrale in Lingue per la Didattica, l’Editoria, l’Impresa (curriculum Traduzione editoriale – Formazione linguistica) della Facoltà di Lingue dell’Università degli studi di Urbino “Carlo Bo”.
- Ottobre 2013/maggio 2014 – Docente del corso di “Mediazione linguistica scritta tedesco-italiano I-II-III” (per un totale di 165 ore) al Corso di laurea triennale in Mediazione linguistica presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici della Fondazione Universitaria San Pellegrino di Misano Adriatico (RN).
- Ottobre 2013 – Seminario “Leggere, tradurre, crescere e resistere: consigli a un aspirante traduttore” presso le XI Giornate della traduzione letteraria di Urbino organizzate dall’Università degli studi di Urbino e dalla Fondazione Universitaria San Pellegrino di Misano Adriatico (RN).
- Aprile 2013 – Seminario “Cominciare a tradurre” (4 ore) presso il corso di perfezionamento per traduttori editoriali “Tradurre la letteratura” organizzato dalla Fondazione Universitaria San Pellegrino di Misano Adriatico (RN).

- Febbraio/maggio 2013 - Docente del laboratorio di traduzione letteraria dal tedesco (24 ore) presso il Corso di specializzazione "Tradurre la letteratura" organizzato dalla Fondazione Universitaria San Pellegrino di Misano Adriatico (RN).
- Novembre 2012/aprile 2013 – Titolare del Laboratorio di traduzione dall'inglese (ore 15 + 15) presso il corso di laurea magistrale in Lingue per la Didattica, l'Editoria, l'Impresa (curriculum Traduzione editoriale – Formazione linguistica) della Facoltà di Lingue dell'Università degli studi di Urbino "Carlo Bo".
- Ottobre 2012/maggio 2013 – Docente del corso di "Mediazione linguistica scritta tedesco-italiano I-II-III" (per un totale di 165 ore) al Corso di laurea triennale in Mediazione linguistica presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici della Fondazione Universitaria San Pellegrino di Misano Adriatico (RN).
- Gennaio/marzo 2012 – Docente del corso di formazione "Inglese livello intermedio – 36 ore" organizzato dalla Provincia di Macerata (ente gestore: CIOF di Civitanova Marche) nell'ambito del progetto FSE 2007/2013 – anno 2012 Asse II Occupabilità.
- Ottobre 2011/maggio 2012 – Docente del corso di "Mediazione linguistica scritta tedesco-italiano" (per un totale di 165 ore) al Corso di laurea triennale in Mediazione linguistica presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici della Fondazione Universitaria San Pellegrino di Misano Adriatico (RN)
- Novembre/gennaio 2011 – Docente del corso di formazione "Inglese livello intermedio – 20 ore" organizzato dalla Provincia di Macerata (ente gestore: CIOF di Civitanova Marche) - nell'ambito del progetto FSE 2007/2013 – anno 2011 Asse II Occupabilità.
- Novembre/gennaio 2011 – Docente del corso di formazione "Inglese livello base – 36 ore" organizzato dalla Provincia di Macerata (ente gestore: CIOF di Civitanova Marche) nell'ambito del progetto FSE 2007/2013 – anno 2011 Asse II Occupabilità.
- Novembre/dicembre 2011 – Docente del corso di formazione "Inglese livello intermedio – 36 ore" organizzato dalla Provincia di Macerata (ente gestore: CIOF di Tolentino) nell'ambito del progetto FSE 2007/2013 – anno 2011 Asse II Occupabilità.
- Settembre/ottobre 2011 – Docente del corso di formazione "Inglese livello base – 36 ore" organizzato dalla Provincia di Macerata (ente gestore: CIOF di Tolentino) nell'ambito del progetto FSE 2007/2013 – anno 2011 Asse II Occupabilità.
- Settembre/ottobre 2011 – Docente del corso di formazione "Inglese livello intermedio – 36 ore" organizzato dalla Provincia di Macerata (ente gestore: CIOF di Macerata) nell'ambito del progetto FSE 2007/2013 – anno 2011 Asse II Occupabilità.
- Maggio/giugno 2011 – Docente del corso di formazione "Inglese livello base – 20 ore" organizzato dalla Provincia di Macerata (ente gestore: CIOF di Civitanova Marche, sede del corso: Recanati) nell'ambito del progetto FSE 2007/2013 – anno 2011 Asse II Occupabilità.
- Maggio/giugno 2011 – Docente del corso di formazione "Inglese livello intermedio – 20 ore", organizzato dalla Provincia di Macerata (ente gestore: CIOF di Civitanova Marche) nell'ambito del progetto FSE 2007/2013 – anno 2011 Asse II Occupabilità.
- Aprile 2011 – Seminario "Il marketing del traduttore" (8 ore) al Corso di specializzazione "Tradurre la letteratura" organizzato dall'Istituto "San Pellegrino" di Misano Adriatico (RN) e dall'Università degli studi di Urbino.

- Aprile/maggio 2011 – Docente del corso di formazione “Inglese livello base” – 36 ore, organizzato dalla Provincia di Macerata (ente gestore: CIOF di Civitanova Marche, sede del corso: Recanati) nell’ambito del progetto FSE 2007/2013 – anno 2011 Asse II Occupabilità.
- Marzo 2011 – Seminario (4 ore) “Il traduttore nel mondo editoriale” al Master per Redattori editoriali organizzato dall’Università degli studi di Urbino.
- Marzo/aprile 2011 – Docente del corso di formazione “Inglese livello intermedio” – 36 ore, organizzato dalla Provincia di Macerata (ente gestore: CIOF di Tolentino) nell’ambito del progetto FSE 2007/2013 – anno 2011 Asse II Occupabilità.
- Marzo/aprile 2011 – Docente del Corso di traduzione editoriale (25 ore) organizzato dalla “Civitas Italia” di Civitanova Marche (MC).
- Gennaio/marzo 2011 – Docente del corso di formazione “Inglese base” – 36 ore organizzato dalla Provincia di Macerata (ente gestore: CIOF di Tolentino) nell’ambito del progetto FSE 2007/2013 – anno 2011 Asse II Occupabilità.
- Febbraio/marzo 2011 - Docente del corso di formazione “L’inglese quotidiano di base – 20 ore” organizzato dalla Provincia di Macerata (ente gestore: CIOF di Civitanova Marche) nell’ambito del progetto FSE 2007/2013 – anno 2011 Asse II Occupabilità.
- Gennaio/febbraio 2011 – Docente del corso di formazione “Inglese base – 36 ore” organizzato dalla Provincia di Macerata (ente gestore: CIOF di Macerata) nell’ambito del progetto FSE 2007/2013 – anno 2011 Asse II Occupabilità.
- Ottobre/novembre 2010 – Docente del corso di formazione “Lingua estera inglese – L’inglese quotidiano di base – 36 ore” organizzato dalla Provincia di Macerata (ente gestore: CIOF di Civitanova Marche) nell’ambito del progetto FSE 2007/2013 – anno 2010 Asse II Occupabilità.
- Ottobre/novembre 2010 – Docente del corso di formazione “Lingua estera inglese – L’inglese quotidiano di base – 20 ore” scheda n. 130308 organizzato dalla Provincia di Macerata (ente gestore: CIOF di Civitanova Marche) nell’ambito del progetto FSE 2007/2013 – anno 2010 Asse II Occupabilità.
- Ottobre/novembre 2010 – Docente del corso di formazione “Lingua estera inglese – livello intermedio (la grammatica inglese e la gestione dei rapporti interpersonali in azienda – inglese tecnico-commerciale) – 20 ore” scheda n. 130453 organizzato dalla Provincia di Macerata (ente gestore: CIOF di Civitanova Marche) nell’ambito del progetto FSE 2007/2013 – anno 2010 Asse II Occupabilità.
- Luglio/ottobre 2010 – Docente del corso di formazione “Lingua estera inglese – 36 ore” scheda n. 129432 organizzato dalla Provincia di Macerata (ente gestore: CIOF di Civitanova Marche) nell’ambito del progetto FSE 2007/2013 – anno 2010 Asse II Occupabilità
- 2010 – Docente del laboratorio di traduzione letteraria dall’inglese (48 ore) presso il Corso di specializzazione “Tradurre la letteratura” organizzato dall’Istituto “San Pellegrino” di Misano Adriatico (RN) e dall’Università degli Studi di Urbino.
- 2010 – Seminario (6 ore) “Il «marketing» del traduttore” al Corso di specializzazione “Tradurre la letteratura” organizzato dall’Istituto “San Pellegrino” di Misano Adriatico (RN) e dall’Università degli Studi di Urbino.

- 2009/2010 – Docente a contratto di traduzione dall'inglese (60 ore) presso l'Università degli Studi di Macerata, corso di laurea in Discipline della Mediazione linguistica (insegnamenti di Lingua e Traduzione Inglese I – traduzione commerciale e Lingua e Traduzione Inglese II – lingua e traduzione turistica).
- 2009 – Seminario (8 ore) “Il «marketing» del traduttore” al Corso di specializzazione “Tradurre la letteratura” organizzato dall'Istituto “San Pellegrino” di Misano Adriatico (RN) e dall'Università degli Studi di Urbino.
- 2008/2009 – Docente a contratto di traduzione dall'inglese (30 ore) presso l'Università degli Studi di Macerata, corso di laurea in Discipline della Mediazione linguistica (insegnamento di Lingua e Traduzione Inglese I – traduzione commerciale).

PRINCIPALI LAVORI DI TRADUZIONE

- 2014 – Traduzione tedesco>italiano del romanzo ***Dunkle Pfade*** di **Markus Heitz** per Nord (titolo dell'edizione italiana: ***Il cammino oscuro***)
- 2013 – Traduzione inglese>italiano del saggio ***30 second-Psychology*** a cura di **Christian Jarrett** per Logos Edizioni (titolo dell'edizione italiana ***Psicologia in 30 secondi***)
- 2012 – Traduzione tedesco>italiano del romanzo ***Fallen lassen*** di **Brigitte Schwaiger** per Gran Via (titolo dell'edizione italiana: ***Lasciarsi cadere***)
- 2011 – Traduzione tedesco>italiano del romanzo ***Der Orden der Schwerter*** di **Markus Heitz** per Nord (titolo dell'edizione italiana: ***Il signore degli incantesimi***)
- 2010 – Traduzione tedesco>italiano del romanzo ***Schatten über Ulldart*** di **Markus Heitz** per Nord (titolo dell'edizione italiana: ***La profezia del re***)
- 2010 – Traduzione inglese>italiano del romanzo ***Mr Midshipman Easy*** di **Frederick Marryat** per Nutrimenti (titolo dell'edizione italiana: ***Il guardiamarina Easy***).
- 2010 – Traduzione inglese>italiano del libro ***The New Sicilian Dragon*** di **Simon Williams** per Caissa Italia (titolo dell'edizione italiana: ***Il ritorno del Dragone***)
- 2009 – Traduzione inglese>italiano della raccolta di racconti ***Sketches in Lavender, Blue and Green*** di **Jerome K. Jerome** per Edizioni Spartaco (titolo dell'edizione italiana: ***Seduto a schiacciare noci per uno scoiattolo***).
- 2009 – Traduzione inglese>italiano del romanzo ***The Last Grain Race*** di **Eric Newby** per Nutrimenti (titolo dell'edizione italiana: ***L'ultima regata del grano***).
- 2009 – Traduzione inglese>italiano del romanzo ***The White Family*** di **Maggie Gee** per Edizioni Spartaco (titolo dell'edizione italiana: ***The White Family***).
- 2009 – Traduzione tedesco>italiano dei racconti brevi ***Strahlender Untergang*** e ***Der Ungeborene, oder die Himmelsareale des Anselm Kiefer*** di **Christoph Ransmayr** per Liberilibri (titolo dell'edizione italiana: ***Radio tramonto*** e ***Il non nato***).

- 2008 – Traduzione inglese>italiano del romanzo **Newton Forster** di **Frederick Marryat** per Nutrimenti (titolo dell'edizione italiana: **Newton Forster**).
- 2008 – Traduzione inglese>italiano del saggio **The Economics of Prohibition** di **Mark Thornton** per Liberilibri (titolo dell'edizione italiana: **L'economia della proibizione**)
- 2007 – Traduzione tedesco>italiano del romanzo **Mein Jahr als Mörder** di **Friedrich Christian Delius** per Edizioni Spartaco (titolo dell'edizione italiana: **Il mio anno da assassino**).
- 2007 – Traduzione inglese>italiano del romanzo **The Ice People** di **Maggie Gee** per Barbera Editore (titolo dell'edizione italiana **Il pianeta di ghiaccio**).
- 2007 – Traduzione inglese>italiano del romanzo **The Interpreter** di **Suki Kim** per Terre di Mezzo (titolo dell'edizione italiana **L'interprete**).
- 2007 – Traduzione inglese>italiano del romanzo **Ten Days in the Hills** di **Jane Smiley** per Giano (titolo dell'edizione italiana **Dieci giorni sulle colline**).
- 2006 – Traduzione tedesco>italiano del romanzo **Der große Bagarozzy** di **Helmut Krausser** per Barbera Editore (titolo dell'edizione italiana **Il grande Bagarozzy**).
- 2006 – Traduzione inglese>italiano del romanzo **Light Years** di **Maggie Gee** per Edizioni Spartaco (titolo dell'edizione italiana **Anni luce**).
- 2006 – Traduzione inglese>italiano del romanzo **This Thing of Darkness** di **Harry Thompson** per Nutrimenti (titolo dell'edizione italiana **Questa creatura delle tenebre**).
- 2006 – Traduzione inglese>italiano della raccolta di racconti **Blood and Soap** di **Linh Dinh** per Edizioni Spartaco (titolo dell'edizione italiana **Elvis Phong è morto!**)
- 2006 – Traduzione inglese>italiano del romanzo **Seven Ancient Wonders** di **Matthew Reilly** per Edizioni Nord (titolo dell'edizione italiana **Le sette prove**).
- 2006 – Traduzione inglese>italiano del saggio **How to Score** di **Ken Bray** per Sonzogno (titolo dell'edizione italiana **Perché l'Italia vinse ai rigori con l'Olanda e Beckham tira punizioni imparabili?**)
- 2006 – Traduzione inglese>italiano del romanzo **A Very English Agent** di **Julian Rathbone** per Barbera Editore (titolo dell'edizione italiana **Una spia molto inglese**).
- 2006 – Traduzione inglese>italiano del saggio **Joy at Work** di **Dennis Bakke** per Piemme (titolo dell'edizione italiana **La rivoluzione del lavoro felice**).
- 2005 – Traduzione inglese>italiano del romanzo **The Flood** di **Maggie Gee** per Edizioni Spartaco (titolo dell'edizione italiana **Il diluvio**).
- 2005/2007 – Traduzione tedesco>italiano di numerosi contributi nell'ambito delle opere **Storia della Shoah** e **La guerra degli italiani** per UTET, tra gli autori: Constantin Goschler, Isabel Heinemann, Andrej Angrick, Bogdan Musial, Christian Gerlach
- 2005/2015 – Traduzioni tedesco>italiano per le riviste scientifiche **Mente & Cervello** e **Le Scienze**

- 2004 – Traduzione inglese>italiano del saggio *Prisoner of the Vatican* di David Kertzer per Rizzoli (titolo dell'edizione italiana *Prigioniero del Vaticano*).

LAVORI DI TRADUZIONE IN COLLABORAZIONE

- 2015 – Traduzione inglese>italiano del saggio *Animal Weapons* di Douglas J. Emlen per Codice Edizioni (in corso di pubblicazione).
- 2015 – Traduzione tedesco>italiano del saggio *Terror und Traum: Moskau 1937* di Karl Schlögel per Rizzoli (in corso di pubblicazione).
- 2014 – Traduzione inglese>italiano del saggio *Present Shock* di Douglas Rushkoff per Codice Edizioni (titolo dell'edizione italiana *Presente continuo*).
- 2013 – Traduzione inglese>italiano del romanzo *Past the Shallows* di Favel Parrett per Gran Via (titolo dell'edizione italiana *La luce di Cloudy Bay*).
- 2013 – Traduzione inglese>italiano del saggio *How to Read a Novelist* di John Freeman per Codice Edizioni (titolo dell'edizione italiana *Come leggere uno scrittore*).
- 2012 – Traduzione tedesco>italiano del romanzo *Katzenberge* di Sabrina Janesch per Gran Via (titolo dell'edizione italiana *Le montagne del gatto*).
- 2011 – Traduzione inglese>italiano del romanzo *The Devil Colony* di James Rollins per Nord (titolo dell'edizione italiana *Il teschio sacro*).
- 2009 – Traduzione tedesco>italiano della raccolta di poesie *100 Gedichte aus der DDR* per ISBN (titolo dell'edizione italiana *100 poesie dalla DDR*).
- 2007 – Traduzione inglese>italiano della biografia *Infidel* di Ayaan Hirsi Ali per Rizzoli (titolo dell'edizione italiana *Infedele*).
- 2007 – Traduzione tedesco>italiano del romanzo *Melodien* di Helmut Krausser per Barbera Editore (titolo dell'edizione italiana *Melodien. La musica del diavolo*).
- 2006 – Traduzione inglese>italiano del saggio *Manliness* di Harvey C. Mansfield per Rizzoli (titolo dell'edizione italiana *Virilità*).
- 2006 – Traduzione inglese>italiano del saggio *The Lost Life of Eva Braun* di Angela Lambert per Rizzoli (titolo dell'edizione italiana *La donna che amò Hitler*).
- 2005 – Traduzione inglese>italiano del saggio *The Mitrokhin Archive Vol. II. The KGB and the World* di Christopher Andrew e Vassilij Mitrokhin per Rizzoli (titolo dell'edizione italiana *L'archivio Mitrokhin*).
- 2005 – Traduzione inglese>italiano del romanzo *The Kabbalistic Murder Code* di Dorit Silberman e Nathan Erez per Barbera Editore (titolo dell'edizione italiana *Il cabalista*).
- 2005 – Traduzione tedesco>italiano del saggio *Islam* di Hans Küng per Rizzoli.

- 2005 – Traduzione inglese>italiano del romanzo ***Until I Find You*** di **John Irving** per Rizzoli (titolo dell'edizione italiana ***In cerca di te***).
 - 2004 – Traduzione inglese>italiano del saggio ***Chain of Command*** di **Seymour M. Hersh** per Rizzoli (titolo dell'edizione italiana ***Catena di comando***).
-

CONSULENZE EDITORIALI

- 2006/20015 – Segnalazione titoli in uscita sui **mercati anglofoni e germanofoni** per: Nutrimenti (Roma), Liberilibri (Macerata), Castelvecchi (Roma), Lorenzo Barbera Editore (Siena), Edizioni Spartaco (Santa Maria Capua Vetere), gran via (Narni).
-

In riferimento alla legge 196/2003 autorizzo espressamente l'utilizzo dei miei dati personali e professionali riportati nel mio curriculum

Giovanni Giri